

Programme du Festival

Les mots du monde

LE SAMEDI 26 JUIN 2021

De 14h30 à 17h30

Présentation—Flavia Cosma, Janine Pioger et Anna Louise E Fontaine

1. Denis Emorine— poète, écrivain, France
2. Hélène Dorion—poétesse, écrivaine, Québec, Canada (Helene va lire des poèmes de son nouveau livre qui paraîtra en octobre, aux Éditions Bruno Doucey, et intitulé « Mes forêts ».
3. Bina Sarkar Ellias—poétesse, écrivaine, cultural promoteur, Mumbai, Inde
4. Andrey Gritsman—poète, écrivain, éditeur, New York, USA
5. Catherine Gil Alcalá—poétesse, France
6. Luis Raúl Calvo—poète, auteur-compositeur, Buenos Aires, Argentina, suivi de « Al Sur en Montserrat », une pièce musicale de sa composition (Vidéo et Photos—Flavia Cosma)
7. Ilona Martonfi, poétesse, Montréal, QC
8. Flavia Cosma—poétesse, Val-David, QC, lancement du livre « Temps de moisson », Editions du Cygne, Paris, France
9. Honey Novick—poétesse, autrice-compositeur, Toronto, ON

Pause

10. Gloria Mindock—poétesse, Somerville, Ma, USA, launching of her latest poetry collection “Ash”, Glass Lyre Press,
11. Janine Pioger—poétesse, Laurentides, QC
12. Louise Carson—poétesse, St. Lazare, QC
13. John Mallette—poète, Laurentides, QC
14. Fereshteh Sholevar, poétesse, Philadelphia, USA
15. Analia Daporta—poétesse, écrivaine, traductrice, Buenos Aires, Argentina
16. Yvan Denis Dupuis—poète, auteur-compositeur, Ste Adèle, QC

LE DIMANCHE 27 JUIN 2021 14H30 à 17h30

Lectures

- 1. Imene Chaabane Bennani—poétesse, essayiste, Sousse, Tunisie**
- 2. Giuliano Ladolfi—poète, essayiste, Borgomanero, Italie**
- 3. Graciela Paoli—poétesse, Fédération, Entre Rios, Argentina**
- 4. Louis-Phillipe Hebert—poète, essayiste, prosateur, Montréal, QC**
- 5. Nicole Davidson—poétesse, Val-David, QC—présente Raymond Cardinal, poète, Val-David, QC (5 minutes)**
- 6. Lorraine Galarneau—peintre et poétesse, Val-Morin, QC (5 minutes)**
- 7. Anna Louise E Fontaine—poétesse et artiste, Laurentides, QC**
- 8. Jeremiah Wall—poète, auteur-compositeur, Val-David, QC**
- 9. Melania Rusu Caragioiu—écrivaine, poétesse, Montréal, QC**
- 10. Videldo Núñez Tarrillo--poète, promoteur culturel, Chotta, Pérou, Poemas en vivo y Vidéo poème "Transmutacion"**
- 11. Eva Halus—poétesse, artiste visuelle, Montréal, QC**

Pause

Conférences

- 1. Catherine Gil Alcala—poétesse, performance Zoartoïste, France**
- 2. Ophelia Uta-Burcea— poétesse, traductrice, essayiste, Madrid, Espagne : Federico García Lorca—El ángel caído/ The fallen angel**
- 3. Rodica Gabriela Chira--poetese, essayist, Alba Iulia, Roumanie : Des hommes et des cages, un livre témoignage
Des hommes et des cages (Of men and cages), a testimonial book**
- 4. Louise Carson— poétesse, St. Lazare, QC: '*Scattershot and Arrow: Writing Long Poems and Haiku*'.**
- 5. Honey Novick—poétesse, cantatrice, Toronto, ON: "I'm Mad - I Matter, Making A Difference".**
- 6. Julie de Belle—poétesse, écrivaine, QC : Quand la poésie s'amuse/
When poetry is playful**
Clôture du Festival: Honey Novick, Jeremiah Wall, Yvan Denis Dupuis

Biographies participantes :

Denis Emorine est né le 28 février 1956, près de Paris. Il a avec l'anglais une relation affective parce que sa mère enseignait cette langue. Il est d'une lointaine ascendance russe du côté paternel.

Thèmes de prédilection : la recherche de l'identité, le double et la fuite du temps. Il est fasciné par la culture de l'Europe de l'Est.

[Plusieurs de ses livres sont traduits et édités en Grèce, Hongrie, Italie, Roumanie, Afrique du Sud, Inde et aux États-Unis.](#) Son théâtre a été joué en France, au Canada (Québec) et en Russie.

Son premier roman *La mort en berne* est paru en 2017 (5 Sens éditions, Suisse). Il est traduit en anglais et publié aux États-Unis : *Death at Half Mast*, 2019 (JEF Books).

Site <http://denis.emorine.free.fr>

Depuis la parution de son premier livre en 1983 jusqu'à l'obtention du prestigieux prix Athanase-David décerné en 2019 pour l'ensemble de son œuvre et sa contribution à la littérature québécoise, **Hélène Dorion** a fait paraître plus de trente ouvrages. Poésie, romans, récits, essais, albums jeunesse, ses livres sont publiés dans une quinzaine de pays et lui ont valu plusieurs distinctions, dont le *prix littéraire du Gouverneur général*, le *prix Mallarmé*, le *prix Anne-Hébert* et le *prix Senghor*.

Artiste multidisciplinaire, ses photographies tirées de son récit *Le temps du paysage* ont fait l'objet de nombreuses expositions. Elle présente régulièrement des concerts littéraires avec des orchestres. Membre de *l'Académie des lettres du Québec*, **Hélène Dorion** est aussi *Chevalière de l'Ordre national du Québec* et *Officière de l'Ordre du Canada*.

Parmi ses récents ouvrages, mentionnons le roman *Pas même le bruit d'un fleuve* (Éditions Alto, 2020), le recueil de poèmes *Comme résonne la vie* (Éditions Bruno Doucey, 2018) et le récit *Recommencements* (Éditions Druide, 2014).

À l'automne 2021, elle fera paraître aux Éditions Bruno Doucey un nouveau livre de poèmes intitulé *Mes forêts*.

En plus de trente-cinq ans, **Hélène Dorion** a construit une œuvre qui sonde l'intime de l'être et invite à méditer sur la splendeur du monde.

www.helenedorion.com

Bina Sarkar Ellias is poet, founder, editor, designer and publisher of International Gallerie, an award-winning publication since 1997. Besides, she is a fiction writer and art curator. Her books of poems include *The Room*, *Fuse* (which has a Mandarin edition and has been taught at the Towson University, USA), *When Seeing Is Believing*, *Cercana Lejana / Closer Farness* and *Song of a Rebel*. Her poems have been translated into French, Spanish, Greek Chinese, Arabic and Urdu. She received a Fellowship from the Asia Leadership Fellow Program 2007, the Times Group Yami Women Achievers' award, 2008, and the FICCI/FLO 2013 award for excellence in her work.

Andrey Gritsman—is a native of Moscow. He immigrated to the United States in 1981. A third-generation physician, specialist in cancer diagnosis, he writes poetry, essays, and short stories in both languages. Andrey had published seven volumes of poetry in Russian and five collections in English. He received the 2009 Pushcart Prize Honorable Mention XXIII and was nominated for the Pushcart Prize several times between 2005 – 2010, and also was on the Short List for the PEN American Center Biennial Osterweil Poetry Award.

Gritsman's poems, essays, and short stories in English have appeared or are forthcoming in more than 100 literary journals. His work has also been anthologized in *Modern Poetry in Translation (UK)*, *Crossing Centuries (New Generation in Russian Poetry)*, *The Breath of Parted Lips: Voices from the Robert Frost Place*, in *Stranger at Home: American Poetry with an Accent* and in *Killer Verse: Poems of Murder and Mayhem*.

The works were translated into several European Languages.

Andrey Gritsman is the editor of the international poetry magazine [Interpoezia](#) and runs the *Intercultural Poetry Series* in New York.

Biographie Catherine Gil Alcala

Poésie, théâtre, performance, arts plastiques...

les frontières sont poreuses, les arts s'interpénètrent...

Catherine Gil Alcala a commencé à dessiner dans la continuité des répétitions d'un théâtre d'images qui était un théâtre du rêve.

Par la suite, ce théâtre du rêve devient une écriture foisonnante d'images et de sonorités qu'elle publie aux éditions La Maison Brûlée.

Ses écritures ont été jouées au théâtre et ont fait l'objet de performances musicalo-poétiques, de même elle conçoit des expositions-performances d'oeuvres plastiques et de poèmes et participe à des festivals en France et à l'international.

Luis Raul Calvo: Born in Buenos Aires, Argentina, in 1955. Poet, essayist, aphorist, translator, singer-songwriter. He has a degree in Psychology. He has published thirteen books of poetry to date. He has received various distinctions and literary recognitions. His poems have been translated into English, French, Portuguese, Romanian, Italian, Bengali, Albanian, Chinese-Mandarin.

Luis Raul Calvo is a great cultural promoter. On June 2021, the Cultural Project “Generacion Abierta”, that includes a Radio weekly Program, a fine Magazine of Literature and Arts and a monthly live Literary Workshop, all under Calvo’s direction, celebrates its 33 years of existence as well, so for Luis Raul Calvo participating live in the Twenty-third Festival of Val-David on the same month represents a double celebration.

Ilona Martonfi is a poet, editor, literary curator, and activist; she is the author of four poetry books, *Blue Poppy* (Coracle Press, 2009), *Black Grass* (Broken Rules Press, 2012), *The Snow Kimono* (Inanna Publications, 2015) and *Salt Bride* (Inanna Publications, 2019). Forthcoming, *The Tempest* (Inanna Publications, 2022). Her work has published in seven chapbooks, journals across North America and abroad. Recently, her poem “Dachau Visit on a Rainy Day” was nominated for the 2018 Pushcart Prize. She is the curator of Visual Arts Centre and Argo Bookshop Reading Series. She is also the recipient of the Quebec Writers’ Federation 2010 Community Award.

Flavia Cosma, born in Oradea, Romania, is a Canadian writer, poet and translator. Flavia has a Master’s in Electrical Engineering from the Polytechnic Institute of Bucharest, Romania; she is also a producer, director and screenwriter for television documentary films as well as a professional photographer. An author of 47 books of poetry, prose, children's literature and travel memoirs, her work has been translated and published in various countries and languages. Flavia Cosma’s poetry books *Leaves of a Diary*, *Thus Spoke the Sea* and *The Latin Quarter* were studied at Universities in Canada and USA during the school years 2008, 2014 and 2017. A recipient of several international literary awards Flavia Cosma is the director of The Biannual Writers’ and Artists’ Festivals at Val-David, Quebec, Canada. Flavia Cosma currently lives & works in Val-David, QC, Canada

Honey Novick is a singer/songwriter/voice teacher poet. Her poems have been translated into French, Urdu, Japanese. "Kintsugi" was translated into Spanish and published in "*Generacion Abierta*" (Argentina). She is the 2020 nominee for the Acker Awards and the 2020 awardee of the CSARN (Canadian Senior Artist Resource Network) Mentor Award and three-time awardee of the Dr. Reva Gerstein Legacy Award for teaching "Voice Yoga". She has 10 books and 8 CDs. Her complete collection "Hope comma Lucent, You Edify Me" is being published by the Taj Mahal Review in India. She is working on her next collection "Bob Dylan, My Rabbi" to be published by the Secret Handshake Chapbook series. Her tone poem "*I'm Mad – I Matter, Making A Difference*" is a project of the Friendly Spike Theatre Band. This tone poem tells the history of mad people's theatre in Toronto She teaches "Voice Yoga" and sings with Bill Bissett and George Elliott Clarke.

Gloria Mindock is the founding editor of Červená Barva Press. She is the author of *Ash* (Glass Lyre Press, 2021), *I wish Francisco Franco Would Love Me* (Nixes Mate Books, 2018), *Whiteness of Bone* (Glass Lyre Press, 2016), *La Portile Raiului* (Ars Longa Press, Romania, 2010) translated into the Romanian by Flavia Cosma, *Nothing Divine Here*, (U Šoku Štampa, 2010), and *Blood Soaked Dresses* (Ibbetson, 2007).

Widely published in the USA and abroad, her poetry has been translated and published into the Romanian, Croatian, Serbian, Montenegrin, Spanish, Estonian, Albanian, Bulgarian, Turkish, and French. She has been published in numerous literary journals and anthologies. Gloria has been awarded the Ibbetson Street Press Lifetime Achievement Award, the Allen Ginsberg Award for Community Service by the Newton Writing and Publishing Center, and the fifth and fortieth Moon Prize from *Writing in a Woman's Voice*. She was the Poet Laureate in Somerville, MA in 2017 & 2018.

Janine Pioger naît après l'armistice de la Deuxième Guerre mondiale. C'est à cette Vie rejaillissante qu'elle s'abreuvera durant ses premières années. À l'adolescence, la lecture des grands poètes et écrivains la transportera dans les profondeurs abyssales de l'existence humaine où mystère et beauté se côtoient. Elle s'essaye à l'écriture de poèmes dès l'âge de 15 ans mais ne se laisse vraiment aller à sa passion que dans la cinquantaine après une carrière en traduction médicale. Sa deuxième passion la complexité et la perfection du corps humain. En 2013, elle publie à compte d'auteur son premier recueil de poésie "Permanence de l'instant (Que fais-tu de ta vie?)". Actuellement, elle finalise l'envoi à un éditeur de son livre : "À toi Alexandre" où elle s'adresse à son fils décédé tragiquement à 23 ans. Les projets en route : un roman et un nouveau recueil de poésie

Born in Montréal and raised in Hudson, Québec, **Louise Carson** studied music in Montréal and Toronto, played jazz piano and sang in the chorus of the Canadian Opera Company. Carson has published eleven books: *Rope*, a blend of poetry and prose; *Mermaid Road*, a lyrical novella; *A Clearing*, a collection of poetry; *Executor*, a mystery set in China and Toronto; *In Which: Book One of The Chronicles of Deasil Widdy*, historical fiction set in 18th century Scotland; book two, *Measured*; (book three – *Third Circle* – is scheduled for publication in 2021); and her Maples Mysteries series: *The Cat Among Us*, *The Cat Vanishes*, *The Cat Between* and *The Cat Possessed*. (The fifth in the series, *A Clutter of Cats*, will be out in the fall of 2021.) Her second collection of poetry – *Dog Poems* – was published in 2020.

Her poems appear in literary magazines, chapbooks and anthologies from coast to coast, including *The Best Canadian Poetry 2013* and *2021*. She's been short-listed in *FreeFall Magazine's* annual contest three times, and one poem won a Manitoba Magazine Award. Her novel *In Which* was shortlisted for a Québec Writers' Federation and a ReLit award in 2019. She has presented her work in many public forums, including Hudson's Storyfest 2015, as well as in Montréal, Ottawa, Kingston, Toronto, Saskatoon and New York City.

She lives with her daughter and pets in St-Lazare, Québec, where she writes, shovels snow and gardens.

John Mallette est toujours l'allié des défenseurs, des subjugués et des minorités. En première ligne dans la lutte aux opprimés, qui en perdent encore aujourd'hui, avec le COVID. Les riches en profitent pour doubler leurs fortunes pendant que le reste de la population s'appauvrit, surtout les femmes évidemment ! Séquestrées, confinées derrière leur masque. Il a une chronique régulière dans la revue en ligne : LES 7 DU QUÉBEC. En 2012, il publie un recueil de poésie chez Louise Courteau Éditrice, « OCCUPONS MONTRÉAL ». Syndicaliste militant, il est élu à divers postes dont président et celui de membre du Conseil Général de la FTQ, (Fédération des Travailleurs du Québec). Il participe aux ateliers d'écriture de Val David, Deux-Montagnes, Saint-Eustache et Laval, depuis 30 ans. Il affirme : Quand le peuple en a assez d'être bafoué et exploité, il doit descendre dans la rue, le seul véritable endroit qui lui appartienne vraiment. Libre penseur existentialiste, il encourage les masses à changer les choses par la poésie.

Fereshteh Sholevar, the Iranian American poet and writer, immigrated to Germany in 1978 and later to USA in 1990. She got her Master's degree in Creative writing at the University of Iowa and Rosemont College, Pa. She writes in four languages and has authored 6 books of poetry (two of which are bilingual: English-German and English-Spanish), a novel, and a children's book. She won two awards in Philadelphia poets, Pa Poetry Society second prize in 2004. She also won three prizes in Pennsylvania Poetry Society in March 2019. Her new bilingual poetry book (English-French) is out and available @ Amazon: Of Dust And Chocolate.

Analía Daporta was born in Buenos Aires. She is a translator and a writer. Her first collection of poems, *Brújula*, was formally presented in *Feria Internacional del Libro de Buenos Aires* in 2018. Her first novel, *Holograma*, was released in October

2019 and presented in *Victoria's house*, an art gallery in Buenos Aires. Last year, one of her short stories, *Vertebra*, was selected and published by *De Frente*, a journal specialized in Politics and Culture. In addition to this, several of her haikus were selected and published in *Bitácora by Brote*, a book that compiles the works of many digital artists and poets. She is currently working on her next novel, *Gorrión*; as well as on a new compilation of her poems, *El amor son los perros callejeros*, to be released later this year and a Haiku collection in collaboration with an Argentinian artist.

Ivan-Denis Dupuis—*Son premier CD—La rose du temps, Son deuxième CD—Ne t'arrête pas...*

Poète, compositeur, auteur de plusieurs CDs avec des chansons de sa composition, il a lancé l'année passe son deuxième CD s'intitulant : **NE T'ARRÊTE PAS...**

Peut-être que le véritable enjeu de nos sociétés se sont les roses du cœur. On dirait que certains se battent pour les éliminer. C'est peut-être ce que j'ai voulu faire en écrivant des chansons, guitare en bandoulière : Sauver ces roses en détresse, quelques parcelles d'humanité, le cœur à gauche. Non, la terre n'est pas ronde, elle a exactement la forme de notre cœur...

Imene Chaabane Bennani is an Assistant Professor of English at the University of Sousse, Tunisia. She is specialized in contemporary Arab American literature. Her publications include academic papers (ex: "Voices So Clear: Suheir Hammad's Strategic Resistance and the Move from the Margin to the Page" and "'Directing [her] Pen Inward': The Personal and the Political in the Poetry of Suheir Hammad"), and reviews on poetry collections (ex: review of *No Faith At All* appeared in *The Enchanting verses Literary Review: XX* (May 2014), review of *Here is the Desert* by Dom Gabrielli appeared in various magazines and journals such as *Hackwriters magazine* (May 2015)). Her translations of Tunisian poetry

from Arabic to English (poetry by Youssef Rzouga, Amel Mousa, and Fawzia Alwi) appeared in various magazines, namely, Al-Jadid, Sukoon, and KNOT. A few of her poems appeared online including “Mother” in Today’s Alternative News and “Threads”, and “A bit of a Pout” in Contemporary World Poetry Journal.

Poetry editor at KNOT magazine, she currently finalizes a collection of poems in Arabic and in parallel, one in English, tentatively titled: Jovial Units; to be published by 2022, hopefully.

Giuliano Ladolfi (1949) has published five collections of poetry: *Paura di volare. I ragazzi dell'Ottantacinque* (1988), *Il diario di Didone* (1994), *L'enigma dello specchio* (1996), *Attestato* (2005; 2015, with a second section, text translated into Georgian, English, Spanish, French and Romanian) and *La notte oscura di Maria* (2021). In 1996 he founded the magazine of poetry, criticism and literature "Atelier", dealing with the aesthetics and poetry of the twentieth century. Among the essays written by G. Ladolfi we recall *The Twentieth Century Poetry: from fleeing to the search for reality* in five volumes (2015), where Giuliano Ladolfi traces the history of Italian poetry from the beginning of the 20th century to the present day. His articles appeared in all the most important Italian and foreign cultural magazines. He is a journalist; collaborates with the culture page of the newspaper "Avvenire". For AltitaliaTV he has edited and presented several cultural television columns. He founded in Borgomanero (No) in 1988 the Cultural Center "Don Pietro Bernini" and the University for the Third Age. In October 2010 with Giulio Greco he founded the publishing house "Giuliano Ladolfi editore s.r.l."

GRACIELA PAOLI, escritora argentina. Libros publicados: “Crujarasca” Ed Edel E. R./96, 2° edición en Lima año 2016. - 2° libro “Umbrales del Silencio”, 1° edición “El escriba” Bs As/15, la 2° edic/ misma edit/2016, 3° Publicación “La casita estrecha” Edición Extraordinaria de la CADELPO en Lima/2017 – “Retorno a los malvones” (cuentos) Lima (en edición) y “Alas” (Poemas) Amazon edic digital - Comparte numerosas antologías con su grupo Literario “LUCERÍA”, con los

miembros de la CASA DEL POETA PERUANO de la que es representante en Argentina, junto al movimiento aBrace de Uruguay, infinidad de publicaciones colectivas en otras regiones del país y en el exterior. Sus obras han sido presentadas en universidades y eventos del país y del exterior. Ha sido traducida al inglés y publicada en Bangladesh, al italiano y publicada en Roma, al francés y su obra está en YouTube. Fue publicada en Perú, en Italia, en Republica Checa, en Israel, en Costa Rica, en México, en EE.UU, en Colombia, en Brasil y Uruguay. **Graciela Paoli** fue invitada a participar en muchos Encuentros Internacionales de Poesía del mundo y le fueron otorgados varias distinciones y premios nacionales e internacionales para su destacada obra y para su trabajo de promotora cultural.

LOUIS-PHILIPPE HÉBERT

À 75 ans, **Louis-Philippe Hébert** aura publié 37 livres et demi tout en rédigeant nombre de textes pour la radio culturelle, les revues et le monde des communications. LPH a fondé la première maison de logiciels en français au Québec et vendu des programmes à Microsoft, à Spinnaker Software et à Softissimo. Ses métiers d'éditeur et d'auteur l'ont emmené de Moscou à Paris, de Buenos Aires à Tokyo, de La Rochelle à Lima. Ses œuvres sont traduites en plusieurs langues : l'espagnol, l'anglais, le russe, le roumain, l'azerbaïdjanais. Louis-Philippe Hébert a reçu plusieurs prix et mentions honorifiques, dont le prix du Gouverneur Général. À 35 ans, il a été décoré de l'Ordre des francophones d'Amérique pour saluer son travail littéraire et informatique. Il écrit pour vivre.

Enseignante à la retraite, **Nicole Davidson** occupa, jusqu'à novembre 2017,

le poste de mairesse dans la Municipalité du Village de Val-David. Elle est auteure de littérature enfantine et poétesse mais aujourd'hui elle va nous présenter

Raymond Cardinal : Comptable à la retraite, il travaille comme bénévole su journal Ski-se-Dit et il st trésorier pour l'OBNL du Musée de la Butte à Mathieu.

Il habite Val-David et il a enfin le temps de se mettre à l'écriture d'une poésie très près de la vie de tous les jours et de ce qui nous entoure. Les mots s'alignent et

dansent sous son regard curieux mêlant réflexion et observation sur notre monde.

Lorraine Galarneau lobleue4@gmail.com

Habite à Val-Morin. A réalisé plusieurs expositions solos comme peintre et poétesse. Elle a été membre du jury au Centre d'exposition de Repentigny en 2012. Elle a aussi participé à plusieurs collectifs avec jury ou sans jury. Toujours fascinée par le corps humain en particulier celui du corps des femmes, ses œuvres puissantes s'en inspirent abondamment.

Anna Louise E. Fontaine

Assoiffée d'absolu, contrainte au relatif, l'auteure a d'abord cherché à s'oublier dans les autres. Jusqu'au mitan de sa vie, où elle a entrepris un voyage à rebours de son histoire et plongé dans l'inconscient collectif, pour retracer les blessures et guérir les émotions enfouies, tissées à même sa chair. L'écriture est le regard qu'elle pose sur les émotions et les programmations, afin de se soustraire à l'influence du destin, devenir maîtresse de sa vie et donner liberté à sa plus belle folie.

Elle a publié trois livres où se côtoient récits de vie et poésie : LES DÉMONS DE LA SORCIÈRE (2012), COMME 2 CERFS-VOLANTS (2014), FOLLE À DÉLIER (2017). Deux autres livres sont écrits mais non publiés : MOI JE RESTE et LA VIEILLE ET LE LOUP.

Jeremiah Wall est un chansonnier et poète du Québec, né aux États-Unis, qui a beaucoup contribué à mettre la poésie en chansons sur scène.

Jeremiah Wall was an early actor in the nineties renaissance of spoken-word, cabaret culture in Montreal. Before the term DIY was in common use, Wall

made multi-artist shows and mimeos, plays out of industrial lofts, and ran a coffee-house and managed a used bookstore. All along, he was writing scraps of poetry, pieces of prose, and ditties about hitting the road. For almost a decade and a half, he has taken refuge from bright lights up in the hills outside Montreal, continuing to write and occasionally perform. His 2012 release, *Cities Not Paradise*, may be heard at Soundcloud, and you can visit Wall online at jeremiahwall.ca.

MELANIA RUSU CARAGIOIU, Roumanie, Canada, ingénieur, attestée en plantes médicinales et en bibliothéconomie.

Écrivaine, poétesse, auteure, 20 livres parus, dont 9 pour les enfants, (7 sur support papier et 2 on line). Membre de l'Association des écrivains roumains du Canada et de la Roumanie, avec nombreux prix nationaux, trois prix internationaux (l'un de la Revue, La Pologne et deux de la revue STAPRESS''') ; avec nombreux diplômes, dont les plus remarquables reçus de l'Ambassade de la République Moldave, d'Ottawa et du Consulat Général de la Roumanie à Montréal. L'auteure écrit et publie en roumain et français. Traductrice en français. Membre fondateur du cercle Anneau poétique Montréal. L'auteure est parmi les membres du cercle Poetry -Washington, USA, du cercle Mihai Eminescu-Montréal, vice-présidente du Cercle des Epigrammas-Montréal, membre de l'Association Femmes du monde' 'Canada-Montréal, aspirante à l'Association pour les droits des femmes -Vicenza, Italie, membre de l'Association roumaine-allemande pour la fraternité des peuples riverains au fleuve Danube et pour la protection de la Deltà du Danube. L'auteure publie dans des revues et journaux en Roumanie, Canada et Diaspora. Elle participe chaque année au Festival des écrivains et artistes de Val David, Canada et à des manifestations culturelles et symposiums culturelles-littéraires pour la langue roumaine, en Roumanie. Elle participe aussi avec l'Association des écrivains roumains et avec ses éditeurs, au Salon du livre de Montréal et au Salon du livre Gaudeamus' à Bucarest, Roumanie.

VIDELMO NÚÑEZ TARRILLO

VIDELMO NÚÑEZ TARRILLO

Docente, poeta, narrador, antólogo y promotor cultural peruano nacido en Chota el 3 de diciembre de 1968. Ha obtenido su grado de Bachillerato en la Universidad Nacional de Cajamarca Perú, Segunda Especialización en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y Diplomado en la Universidad Nacional “Enrique Guzmán y Valle” – La Cantuta. Ha obtenido Mención Honrosa en los Premios Regionales de Investigación y Cultura, Lima Perú. Gestor y Fundador de la Biblioteca Municipal de Autores Chotanos “Estuardo Villanueva Díaz”, Chota. Ex Director del Instituto Nacional de Cultura (INC) y actual Presidente de la “Unión de Poetas y Escritores de Chota” (UPECH). Es Representante de la Casa del Poeta Peruano en Chota y Miembro activo de POETAS DEL MUNDO desde febrero del 2021.

Fue antologado en numerosos libros en Perú y al exterior del país. La Municipalidad de su provincia y La Casa Nacional del Poeta de Ecuador lo han reconocido con Medallas de Honor por su aporte intelectual y cultural a la región Cajamarca. Ha sido coordinador de muchos Encuentros nacionales e internacionales de escritores, y ha publicado varios libros de poesía, guías turísticas y tiene cuentos inéditos; siendo comentado por renombrados escritores del Perú y de otros países.

Eva Halus, née en 1967 à Bucarest en Roumanie est écrivaine, journaliste et peintre. Elle a complété ses études à l’Université Concordia en Design Graphique et après, elle a fait des études en journalisme et photojournalisme à l’Université de Montréal. Eva a publié huit livres de poésie en anglais, français et roumain et trois livres d’entrevues avec des personnalités roumains de Montréal. Toutes ses livres de poésie sont illustrées par elle-même. Un nouveau livre, de fiction

poétique est disponible sur Amazon et va paraître en librairies en septembre prochain. Son dernier livre de poésie, *Mirages et réalité*, a été co-écrit avec David Brême. Eva Halus est membre UNEQ, membre de l'Académie des Arts et Sciences Roumaine-Américaine et de Diversité Artistique Montréal.

Ofelia M. Uta Burcea nació en Oradea (1955) y se graduó en la Facultad de Filología de Cluj y ha sido profesora en el distrito de Vrancea.

Desde 2006 en Madrid: un Máster en Lingüística Aplicada, un curso de Traducción e Interpretación de Mediación, y un doctorado. Su trabajo sobre la diáspora rumana en España (después de la Guerra Civil), ha sido incorporado también en La Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes:

http://www.cervantesvirtual.com/portales/mihai_eminescu/tesis/

Investigadora desde 2010, ha participado en congresos científicos internacionales, finalizados con trabajos publicados.

Firmó textos críticos para la publicación de creaciones de unos autores ya consagrados, y trabaja incluso como traductora de textos específicos y libros de autor.

Publicó (poesía y prosa corta), tras ganar concursos, pero también por invitación de algunas revistas literarias. En 2012 participó el V Festival Internacional de Escritores y Artistas de Val - David, entre otras

Rodica Gabriela Chira now retired, was Associate Professor at the 1 Decembrie 1918 University of Alba Iulia, Romania. Her fields of interest imply the history of French literature and civilization, comparative literature, imaginary studies, interdisciplinary and intercultural studies with applications mainly on science-fiction. She is a member of the Writers' Union of Romania. Besides specialized books, she also translates, writes fairy tales and poetry. The last book she worked

at as a translator and co-editor is a Romanian-French bilingual book, Despre oameni si colivii/Des hommes et des cages, reuniting contributions belonging to about fifty writers, teachers, students, persons with different occupation from several parts of the world.

Born in Ottawa Ontario, but living in Quebec, **Julie de Belle** has been writing poetry in both official languages since her early teens. She was a member of the Literary Translators of Canada where she first trying her hand at translation with Words on the Move. One of her French poems was chosen for a publication Writing Against Racism in 2001, and another in Le Bel Âge magazine in 2002 She also has a few English poems on line with Sunday@6 mag and Poets Against War. One of her translations was featured in Jonah Magazine last year. In 2013, she published her first collection of poetry in both French and English (not in translation but rather as two separate minds) called 2FACES with Broken Rules Press. In 2018, she published Ensaigener – her life as a teacher over a period of 28 years - with les Éditions du Cram.